

OKVIRNI SPORAZUM**med Evropsko unijo in Kosovom * o splošnih načelih sodelovanja Kosova v programih Unije**

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: Unija,

na eni strani ter

KOSOVO *

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se:

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Evropski svet je na zasedanju 14. decembra 2007 poudaril, da je Unija pripravljena prevzeti vodilno vlogo pri krepitvi stabilnosti v regiji, izrazil pripravljenost Unije, da pomaga Kosovu na poti do trajnostne stabilnosti, in potrdil, da mu je Unija pripravljena pomagati pri gospodarskem in političnem razvoju z jasno evropsko perspektivo, in sicer v skladu z evropsko perspektivo za regijo.
- (2) Svet je 7. decembra 2009 pozdravil sporočilo Evropske komisije z dne 14. oktobra 2009 z naslovom „Kosovo – Uresničevanje evropske perspektive“ in jo pozval, naj sprejme ustrezne ukrepe za spodbujanje napredovanja Kosova v povezovanju z Unijo v skladu z evropsko perspektivo za regijo. Poudaril je pomembnost ukrepov v zvezi s trgovino in vizumi ter spodbudil Evropsko komisijo, naj omogoči sodelovanje Kosova v programih Unije, vključno s Kosovom v okviru gospodarskega in fiskalnega nadzora, aktivira drugo komponento instrumenta za predpristopno pomoč in okrepi dialog glede stabilizacijsko-pridružitvenega procesa.
- (3) Svet je 14. decembra 2010 izrazil zanimanje za prejem predloga Evropske komisije, ki bi Kosovu omogočal sodelovanje v programih Unije. Evropska komisija je takšen predlog izdala marca 2011.
- (4) Svet je 5. decembra 2011 potrdil svojo zavezo za sklenitev dogovora o sodelovanju Kosova v programih Unije, brez poseganja v stališče držav članic o statusu Kosova.
- (5) Svet je 22. oktobra 2012 Evropsko komisijo pooblastil, da v imenu Unije začne pogajanja s Kosovom glede okvirnega sporazuma o sodelovanju Kosova v programih Unije.
- (6) Kosovo je izrazilo željo po sodelovanju v več programih Unije.
- (7) Člen 212 Pogodbe o delovanju Evropske unije se nanaša na ukrepe gospodarskega, finančnega in tehničnega sodelovanja s tretjimi državami, ki niso države v razvoju.
- (8) Posebne pogoje za sodelovanje Kosova v posameznem programu Unije, vključno s finančnim prispevkom, bi bilo treba določiti z dogovorom med Evropsko komisijo, ki deluje v imenu Unije, in oblastmi Kosova.
- (9) Podpis in sklenitev tega sporazuma ne posegata v stališča držav članic glede statusa Kosova, o katerem bodo odločile v skladu s svojo nacionalno prakso in mednarodnim pravom. Noben izraz, besedilo ali opredelitev iz tega sporazuma, vključno z vsemi njegovimi prilogami, ali iz programov Unije ne pomeni, da Unija priznava Kosovo kot samostojno državo ali da posamezne države članice priznavajo Kosovo kot samostojno državo, če tega niso dejansko storile –

* To poimenovanje ne posega v stališča glede statusa ter je v skladu z RVSZN 1244(1999) in mnenjem Meddržavnega sodišča o razglasitvi neodvisnosti Kosova.

SPORAZUMELA O NASLEDNJEM:

Člen 1

Kosovo je upravičeno do sodelovanja v naslednjih programih Unije:

- (a) tistih obstoječih programih Unije iz Priloge in njihovih naslednikov, v katerih lahko Kosovo začne sodelovati z začetkom veljavnosti tega sporazuma;
- (b) programih Unije, ki so vzpostavljeni ali obnovljeni po podpisu tega sporazuma, vsebujejo uvodno klavzulo, na podlagi katere je mogoče sodelovanje Kosova.

Kosovo lahko sodeluje v programih Unije v skladu z njegovimi zavezami za prevzem in uporabo standardov na področjih, ki so relevantna za zadevni program, in v skladu z doseženim napredkom pri njihovem izpolnjevanju.

Člen 2

Kosovo finančno prispeva k splošnemu proračunu Evropske unije v sorazmerju s posameznimi programi Unije, v katerih sodeluje.

Člen 3

Predstavniki Kosova smejo pri zadevah v zvezi s Kosovom kot opazovalci sodelovati v upravnih odborih za spremljanje programov Unije, h katerim Kosovo finančno prispeva.

Člen 4

Za projekte in pobude, ki jih predložijo udeleženci s Kosova, kolikor je to mogoče, veljajo enaki pogoji, pravila in postopki v zvezi z zadevnimi programi Unije, kot se uporabljajo za države članice.

Člen 5

Posebni pogoji glede finančnega prispevka Kosova v vsakem posameznem programu Unije, zlasti glede plačljivega finančnega prispevka, se določijo z dogovorom med Evropsko komisijo, ki deluje v imenu Unije, in oblastmi Kosova. Vsakršen tovrstni sporazum se šteje za sestavni del tega sporazuma.

Če Kosovo zaprosi za predpristopno pomoč Unije na osnovi Uredbe Sveta (ES) št. 1085/2006 ⁽¹⁾ ali na podlagi katere koli podobne uredbe, ki zagotavlja zunanjo pomoč Unije Kosovu in bo morda sprejeta v prihodnje, se pogoji uporabe Kosova pomoči Unije določijo v finančnem dogovoru.

Člen 6

V dogovoru iz prvega odstavka člena 5 se v skladu z Uredbo (EU, Euratom) št. 966/2012 Evropskega parlamenta in Sveta ⁽²⁾ določi, da finančni nadzor ali revizijo izvedejo ali nadzorujejo Evropska komisija, Evropski urad za boj proti goljufijam (OLAF) in Računsko sodišče.

Sprejmejo se podrobne določbe o finančnem nadzoru in reviziji, upravnih ukrepih, kaznih in izterjavah, s katerimi se Evropski komisiji, uradu OLAF in Računskemu sodišču podelijo enaka pooblastila, kot jih imajo v zvezi z upravičenci ali izvajalci s sedežem v Uniji.

Člen 7

Ta sporazum velja za nedoločen čas.

Vsaka pogodbenica lahko pisno odpove ta sporazum s šestmesečnim odpovednim rokom.

⁽¹⁾ Uredba Sveta (ES) št. 1085/2006 z dne 17. julija 2006 o vzpostavitvi instrumenta za predpristopno pomoč (IPA) (UL EU L 210, 31.7.2006, str. 82).

⁽²⁾ Uredba (EU, Euratom) št. 966/2012 Evropskega Parlamenta in Sveta z dne 25. oktobra 2012 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije in razveljavitvi Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 (UL EU L 298, 26.10.2012, str. 1).

Člen 8

Pogodbenici lahko prvič pregledata izvajanje tega sporazuma najpozneje tri leta po začetku njegove veljavnosti, nato pa vsaka tri leta na osnovi izkušenj, pridobljenih s sodelovanjem Kosova v enem ali več programih Unije.

Člen 9

Ta sporazum se, na eni strani, uporablja na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o delovanju Evropske unije in v skladu s pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter, na drugi strani, na ozemlju Kosova.

Člen 10

Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni postopki za začetek veljavnosti Sporazuma.

Člen 11

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem, albanskem in srbskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети ноември през две хиляди и шестнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de noviembre de dos mil dieciséis.

V Bruselu dne dvacátého pátého listopadu dva tisíce šestnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende november to tusind og seksten.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten November zweitausendsechzehn.

Kahe tuhande kuueteistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαέξι.

Done at Brussels on the twenty fifth day of November in the year two thousand and sixteen.

Fait à Bruxelles, le vingt cinq novembre deux mille seize.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset petog studenoga godine dvije tisuće šesnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque novembre duemilasedici.

Briselē, divi tūkstoši sešpadsmitā gada divdesmit piektajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai šešioliktą metų lapkričio dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatodik év november havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u sittax.

Gedaan te Brussel, vijfentwintig november tweeduizend zestien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego listopada roku dwa tysiące szesnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de novembro de dois mil e dezasseis.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și cinci noiembrie două mii șaisprezece.

V Bruseli dvadsiateho piateho novembra dvetisícšestnást.

V Bruslju, dne petindvajsetega novembra leta dva tisoč šestnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakuusitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte november år tjugohundrasexton.

Në Bruksel, më njëzet e pesë nëntor të vitit dy mijë e gjashtëmbëdhjetë.

U Briselu, dvadeset petog novembra godine dve hiljade šesnaeste.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Evropian
Za Evropsku uniju

За Косово
Por Kosovo
Za Kosovo
For Kosovo
Für den Kosovo
Kosovo nimel
Για το Κοσσυφοπέδιο
For Kosovo
Pour le Kosovo
Za Kosovo
Per il Kosovo
Kosovas vārdā –
Kosovo vardu
Kosзовó részéről
Għall-Kosovo
Voor Kosovo
W imieniu Kosowa
Pelo Kosovo
Pentru Kosovo
Za Kosovo
Za Kosovo
Kosovon puolesta
För Kosovo
Për Kosovën
Za Kosovo

PRILOGA

SEZNAM OBSTOJEČIH PROGRAMOV UNIJE IZ ČLENA 1

- Fiscalis 2020 ⁽¹⁾
- Carina 2020 ⁽²⁾
- Herkul III ⁽³⁾
- Pravosodje ⁽⁴⁾
- Program za pravice, enakost in državljanstvo ⁽⁵⁾
- Evropa za državljane ⁽⁶⁾
- Mehanizem na področju civilne zaščite ⁽⁷⁾
- Interoperabilnostne rešitve za evropske javne uprave, podjetja in državljane (ISA2) ⁽⁸⁾
- COSME ⁽⁹⁾
- Program za zaposlovanje in socialne inovacije (EaSI) ⁽¹⁰⁾
- Erasmus+ ⁽¹¹⁾
- Ustvarjalna Evropa ⁽¹²⁾
- Obzorje 2020 ⁽¹³⁾

⁽¹⁾ Uredba (EU) št. 1286/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2013 o vzpostavitvi akcijskega programa za izboljšanje delovanja sistemov obdavčitve v Evropski uniji za obdobje 2014–2020 (Fiscalis 2020) in razveljavitvi Odločbe št. 1482/2007/ES (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 25).

⁽²⁾ Uredba (EU) št. 1294/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2013 o uvedbi akcijskega programa za carino v Evropski uniji za obdobje 2014–2020 (Carina 2020) in razveljavitvi Odločbe št. 624/2007/ES (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 209).

⁽³⁾ Uredba (EU) št. 250/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 o uvedbi programa za spodbujanje dejavnosti na področju zaščite finančnih interesov Evropske unije (program Herkul III) in razveljavitvi Sklepa št. 804/2004/ES (UL EU L 84, 20.3.2014, str. 6).

⁽⁴⁾ Uredba (EU) št. 1382/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o uvedbi programa za pravosodje za obdobje 2014 do 2020 (UL EU L 354, 28.12.2013, str. 73).

⁽⁵⁾ Uredba (EU) št. 1381/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o uvedbi programa za pravice, enakost in državljanstvo za obdobje od 2014 do 2020 (UL EU L 354, 28.12.2013, str. 62).

⁽⁶⁾ Uredba Sveta (EU) št. 390/2014 z dne 14. aprila 2014 o uvedbi programa „Evropa za državljane“ za obdobje 2014–2020 (UL EU L 115, 17.4.2014, str. 3).

⁽⁷⁾ Sklep št. 1313/2013/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o mehanizmu Unije na področju civilne zaščite (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 924).

⁽⁸⁾ Sklep Evropskega parlamenta in Sveta z dne 25. novembra 2015 o uvedbi programa za interoperabilnostne rešitve in skupne okvire za evropske javne uprave, podjetja in državljane (program ISA2) kot sredstvo za posodobitev javnega sektorja (UL EU L 318, 4.12.2015, str. 1).

⁽⁹⁾ Uredba (EU) št. 1287/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2013 o vzpostavitvi Programa za konkurenčnost podjetij ter mala in srednja podjetja (COSME) (2014–2020) in o razveljavitvi Sklepa št. 1639/2006/ES (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 33).

⁽¹⁰⁾ Uredba (EU) št. 1296/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2013 o Programu Evropske unije za zaposlovanje in socialne inovacije („EaSI“) in spremembi Sklepa št. 283/2010/EU o ustanovitvi Evropskega mikrofinančnega instrumenta Progress za zaposlovanje in socialno vključenost (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 238).

⁽¹¹⁾ Uredba (EU) št. 1288/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2013 o uvedbi programa „Erasmus+“, program Unije za izobraževanje, usposabljanje, mladino in šport, ter o razveljavitvi sklepov št. 1719/2006/ES, 1720/2006/ES in 1298/2008/ES (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 50).

⁽¹²⁾ Uredba (EU) št. 1295/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2013 o uvedbi programa Ustvarjalna Evropa (2014–2020) in razveljavitvi sklepov št. 1718/2006/ES, št. 1855/2006/ES in št. 1041/2009/ES (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 221).

⁽¹³⁾ Uredba (EU) št. 1291/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2013 o vzpostavitvi okvirnega programa za raziskave in inovacije (2014–2020) – Obzorje 2020 in razveljavitvi Sklepa št. 1982/2006/ES (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 104).

- Zdravje za rast ⁽¹⁾
 - Program za potrošnike ⁽²⁾
 - LIFE ⁽³⁾
 - Copernicus ⁽⁴⁾
-

⁽¹⁾ Uredba (EU) št. 282/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. marca 2014 o vzpostavitvi tretjega programa za ukrepe Unije na področju zdravja (2014–2020) in razveljavitvi Sklepa št. 1350/2007/ES (UL EU L 86, 21.3.2014, str. 1).

⁽²⁾ Uredba (EU) št. 254/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 o večletnem programu za potrošnike za obdobje 2014–2020 in o razveljavitvi Sklepa št. 1926/2006/ES (UL EU L 84, 20.3.2014, str. 42).

⁽³⁾ Uredba (EU) št. 1293/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. decembra 2013 o vzpostavitvi programa za okolje in podnebne ukrepe (LIFE) in razveljavitvi Uredbe (ES) št. 614/2007 (UL EU L 347, 20.12.2013, str. 185).

⁽⁴⁾ Uredba (EU) št. 377/2014 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 3. aprila 2014 o vzpostavitvi programa Copernicus in razveljavitvi Uredbe (EU) št. 911/2010 (UL EU L 122, 24.4.2014, str. 44).